

Press release by AIDES
Thursday, November 13, 2003
(summary)

For World AIDS Day (December 1st 2003), the French NGO AIDES will release the film-documentary “**Breaking the Curve: fighting AIDS in Estonia and in Russia**”

In 2004, in parallel with the enlargement of the European Union, AIDES calls for a greater mobilization of Western European countries against AIDS in Central and Eastern Europe.

This documentary was made as part of the Integration Projects (www.integration-projects.org) and focuses above all upon the views of People Living with HIV and AIDS and of local NGOs present in the field working with vulnerable communities : AIDSi-Tugikeskus and the Narva Rehabilitation Center in Estonia, Humanitarian Action, AIDS-Infoshare and AFEW in Russia.

This 22 minute documentary will be available in both English and French, from AIDES, on November 26, 2003.



Communiqué de Presse de AIDES
Jeudi 13 Novembre 2003
(résumé)

A l'occasion de la journée mondiale de lutte contre le sida (1er Décembre 2003), l'association française AIDES diffusera le **documentaire « Rompre L'engrenage : lutter contre le sida en Estonie et en Russie ».**

En 2004, en parallèle avec l'élargissement de l'Union Européenne, AIDES appelle à un engagement accru des pays d'Europe de l'Ouest contre le sida en Europe Centrale et Orientale.

Ce documentaire, réalisé dans le cadre des Projets Intégration (www.integration-projects.org) donne la parole surtout aux personnes vivant avec le VIH/sida et aux associations présentes sur le terrain : AIDSi-Tugikeskus et le Centre de Réhabilitation de Narva en Estonie, Action Humanitaire, AIDS-Infoshare et AFEW en Russie.

D'une durée de 22 minutes, ce documentaire sera disponible en version Française et Anglaise à partir du 26 novembre 2003 auprès de AIDES :

Phone/Tél. : +33 1 41 83 46 46
Email. : europa@aid.es.org
Internet : www.integration-projects.org
Contact : Arnaud WASSON-SIMON

Краткое содержание на русском языке
сообщения для прессы ассоциации AIDES,
опубликованное в четверг 13 ноября 2003 года.

По случаю всемирного дня борьбы со СПИДом (1 декабря 2003 года), французская организация AIDES распространяет документальный фильм **« Разорвать порочный круг : бороться со СПИДом в Эстонии и в России ».**

В 2004 году, на фоне расширения Евросоюза, ассоциация AIDES призывает страны Западной Европы активизировать усилия для борьбы со СПИДом в странах Центральной и Восточной Европы.

Документальная лента была снята в рамках проекта « Интеграция » (www.integration-projects.org). Фильм предоставляет слово, главным образом, людям, заражённым вирусом ВИЧ / СПИДа, и ассоциациям, работающим на местах : AIDSi-Tugikeskus и Центру Реабилитации в Нарве в Эстонии, а также организациям «Гуманитарное действие», «СПИД-инфосвязь», СПИД-фонду «Восток – Запад»

Продолжительность фильма 22 минуты ; за копией на французском или английском языке вы можете обратиться в AIDES с 26 ноября 2003 года.

Тел. : +33 1 41 83 46 46
Эл. почта : europa@aid.es.org
Интернет : www.integration-projects.org
Контактное лицо : Арно ВАССОН-СИМОН